

ELGAR

SEA PICTURES THE MUSIC MAKERS

KATHRYN RUDGE

ROYAL LIVERPOOL
PHILHARMONIC ORCHESTRA
AND CHOIR

VASILY PETRENKO

onyx



EDWARD ELGAR (1857–1934)

Sea Pictures Op.37

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Sea Slumber Song
(words by Roden Noel) | 5.13 |
| 2 | In Haven (Capri)
(words by Alice Elgar) | 1.52 |
| 3 | Sabbath Morning at Sea
(words by Elizabeth Barrett Browning) | 5.24 |
| 4 | Where Corals Lie
(words by Richard Garnett) | 3.43 |
| 5 | The Swimmer
(words by Adam Lindsay Gordon) | 5.50 |

KATHRYN RUDGE mezzo-soprano
ROYAL LIVERPOOL PHILHARMONIC
ORCHESTRA & CHOIR
VASILY PETRENKO

The Music Makers Op.69

(words by Alfred O'Shaughnessy)

- | | | |
|----|--|------|
| 6 | Introduction | 3.19 |
| 7 | We are the music makers | 3.56 |
| 8 | We, in the ages lying | 3.59 |
| 9 | A breath of our inspiration | 4.18 |
| 10 | They had no vision amazing | 7.41 |
| 11 | But we, with our dreaming
and singing | 3.27 |
| 12 | For we are afar
with the dawning | 2.25 |
| 13 | All hail! we cry to
the corners | 9.11 |

Pomp & Circumstance

- | | | |
|----|--------------------|------|
| 14 | March No.1 Op.39/1 | 5.40 |
|----|--------------------|------|

Total timing: 66.07

Artist biographies can be found at onyxclassics.com

EDWARD ELGAR

Sea Pictures Op.37 · The Music Makers Op.69

On 5 October 1899, the first performance of Elgar's song cycle *Sea Pictures* took place in Norwich. With the exception of Elizabeth Barrett Browning, all the poets whose texts Elgar set in the works on this album would be considered obscure to modern audiences, and none more so than Arthur O'Shaughnessy, whose poem *The Music Makers* is kept alive by Elgar's music.¹ The 16 months between the premieres of his *Enigma Variations* in June 1899 and *The Dream of Gerontius* in October 1900 was an exceptional period for Elgar as he assumed centre stage in British musical life.

As the first of the *Sea Pictures*, 'Sea Slumber Song' begins, the swell of the orchestra creates the mysterious atmosphere of the sea at night that infuses the poem. Alice Elgar's short love poem 'In Haven (Capri)' was originally published in 1898, the light orchestration allowing the strings to suggest the lute accompaniment implied in the song's original title 'Lute Song'. The full orchestra is at last used in the central song with its religious allegory and which moves, Maestoso, towards its climax representing the glory of God's creation. In 'Where Corals Lie' the poet dreams of a distant place he either remembers or imagines. Elgar reduces his orchestra, providing a harp-like rocking accompaniment whilst, in contrast, 'The Swimmer' immerses the listener in the energy of the sea. The full orchestra challenges both soloist and listener as past themes are recalled and, on a final top A, love in its majesty is celebrated.

Elgar had been attracted to O'Shaughnessy's poem *Ode*, which begins 'We are the music makers', shortly after its publication in 1873. He did not forget it, and by 1908, Elgar's reputation was such that O'Shaughnessy's literary editor expressed delight that the poem was to be set by 'so great and sympathetic a musician as Sir Edward Elgar'. A sympathetic listener will also become aware of the deeply personal nature of the music, the emotion Elgar poured into his setting, and the nostalgia that his use of self-quotations creates. Elgar wrote to the critic Ernest Newman, 'I am glad you like the idea of the quotations: after all art must be the man, & all true art is, to a great extent egotism ...'

If Richard Strauss's tone poem *Ein Heldenleben* from 1898 is the most obvious contemporary example of self-quotation, Strauss keeps this practice to one section of his piece, while Elgar uses the device throughout *The Music Makers*. Audiences of the time, without the benefit of a recording and the ability or opportunity to analyse Elgar's score, would have found difficulty in noting anything other than the most obvious quotations, and in any event, Elgar advised Newman: 'Please do not insist on the extent of the quotations.'

Nowadays any listener can make their own analysis as the Second Symphony, Violin Concerto and a brief quotation from *The Apostles* are subtly used by Elgar to point a few words in the text. Otherwise, the most powerful quotations are from *The Dream of Gerontius*, the *Enigma Variations* and his First Symphony. The orchestral introduction begins in F minor before the 'Enigma' theme emphasises, as Elgar explained to Newman, 'my sense of the loneliness of the artist as described in the first six lines of the Ode ...' The chorus begins, and the 'Judgement' motif from *The Dream of Gerontius* stresses the word 'dreams' in the second line before 'Sea Slumber Song' from *Sea Pictures* accompanies 'wandering by lone sea-breakers', the *Enigma* theme then colouring 'sitting by desolate streams' and 'for ever, it seems' as the verse ends. The *Marseillaise* and *Rule, Britannia!* in verse two are an obvious counterpoint to O'Shaughnessy's 'empires', which Elgar said 'are not suggested as being peculiarly fabulous' but are 'examples of the things that "music makers" have achieved'.

A hint of *Gerontius*'s demons accompanies the overthrow of Babel as Elgar moves towards the heart of the work. 'Nimrod' (the ninth of the *Enigma Variations*) makes clear his debt to his editor, A.J. Jaeger, the soloist singing (now in E flat) 'But on one man's soul it hath broken ...' The 'motto' from the First Symphony blazes during the passage following '... infinite morning'. As *The Music Makers* ends, a phrase from the opening adds a sense of regret with the soloist singing 'Bring us hither your sun and your summers' before, subtly, it is enhanced as the last two lines are shared between soloist and chorus. 'Novissima hora est' from *The Dream of Gerontius* underpins 'No more' as it is repeated softly by the chorus before, *ppp*, we are returned to the beginning (back in F minor) and, in Elgar's words, a reminder of 'the loneliness of the artist'.

The summer of 1912 was one of the worst, with continuous low temperatures. This did little to help Elgar's mood. He was frequently depressed after completing a major composition and wrote on 19 July: 'Yesterday ... I wrapped myself in a thick overcoat & sat for two minutes tears streaming out of my cold eyes and loathed the world ...' On 1 October 1912, as part of a long programme, Elgar conducted the premiere of *The Music Makers* in Birmingham's Town Hall.

© Andrew Neill

¹ The Hungarian composer Zoltán Kodály (1882–1967) also set O'Shaughnessy's words in 1964 for the 700th anniversary of Merton College, Oxford.

EDWARD ELGAR

Sea Pictures (See-Bilder) Op.37 · The Music Makers (Die Musiker) Op.69

Am 5. Oktober 1899 wurde Edward Elgars Liedzyklus *Sea Pictures* im englischen Norwich uraufgeführt. Bis auf Elizabeth Barrett Browning kennt das heutige Publikum wohl keinen der Dichter, deren Texte Elgar in den Werken auf diesem Album vertonte. Das gilt ganz besonders für Arthur O'Shaughnessy, dessen Gedicht *The Music Makers* durch Elgars Musik am Leben erhalten wird.² In den 16 Monaten, die zwischen der Erstaufführung der *Enigma Variations* im Juni 1899 und *The Dream of Gerontius* im Oktober 1900 lagen, erlebte Elgar eine außergewöhnliche Phase, in der er in den Mittelpunkt der britischen Musikszene rückte.

Das erste *Sea Picture*, der „Sea Slumber Song“, beginnt mit einem Crescendo des Orchesters, das die geheimnisvolle nächtliche Stimmung auf See heraufbeschwört, welche das Gedicht durchzieht. Alice Elgars kurzes Liebesgedicht „In Haven (Capri)“ erschien 1898 in seiner Originalfassung. Die minimale Orchestrierung bringt die nachgeahmte Lautenbegleitung zur Geltung, die die Streicher passend zum ursprünglichen Liedtitel „Lute Song“ spielen. Im mittleren Lied kommt endlich das volle Orchester zum Einsatz, das feierlich die religiösen Sinnbilder vorträgt, deren Höhepunkt Gottes erhabene Schöpfung darstellt. In dem Lied „Where Corals Lie“ träumt der Dichter von einem fernen Ort, der entweder in seiner Erinnerung oder in seiner Vorstellung liegt. Elgar verkleinert sein Orchester, das hier die wiegende Begleitung einer Harfe imitiert, während im Gegensatz dazu das Lied „The Swimmer“ den Hörer ins tosende Meer stürzt. Die Stellen, an denen das volle Orchester frühere Themen wiederaufgreift und die Pracht der Liebe mit einem abschließenden hohen A preist, stellen sowohl für die Singstimme als auch für die Hörer eine Herausforderung dar.

O'Shaughnessys Gedicht *Ode*, das mit der Zeile „We are the music makers“ beginnt, erregte schon kurz nach der Veröffentlichung im Jahr 1873 Elgars Aufmerksamkeit. Er vergaß das Gedicht nicht, und als er es schließlich 1908 vertonen wollte, war er bereits so berühmt, dass O'Shaughnessys Verleger äußerte, er freue sich, dass „ein so großartiger und einfühlsamer Musiker wie Sir Edward Elgar“ sich des Gedichts annahm. Sensible Hörer werden sicherlich auch den zutiefst persönlichen Charakter der Musik, die Leidenschaftlichkeit von Elgars Vertonung und die Nostalgie spüren, die durch Selbstzitate hervorgerufen wird. Elgar schrieb dem Kritiker Ernest Newman: „Ich freue mich, dass Ihnen meine Idee mit den Zitaten gefällt: Schließlich muss in der Kunst der Mensch zum Ausdruck kommen, und jedes wahre Kunstwerk entsteht doch überwiegend aus Geltungssucht ...“

Solche Selbstzitate zeigen sich wohl in keinem zeitgenössischen Werk deutlicher als in Richard Strauss' sinfonischer Dichtung *Ein Heldenleben*. Allerdings beschränkte Strauss sich bei der Verwendung dieses Stilmittels auf einen einzelnen Abschnitt seines Werks, während Elgars *The Music Makers* davon durchzogen ist. Das damalige Publikum konnte nicht auf Tonaufnahmen zurückgreifen, und wer keine Gelegenheit oder die nötigen Fähigkeiten hatte, Elgars Partitur zu studieren, konnte kaum mehr als die offensichtlichsten Referenzen erkennen. Jedenfalls riet Elgar Newman, nicht zu ausführlich auf das Ausmaß der Zitate einzugehen.

Heutzutage kann sich jeder Hörer selbst davon überzeugen, wie Elgar mit Zitaten aus seiner Zweiten Sinfonie, seinem Violinkonzert und einer kurzen Stelle aus *The Apostles* raffiniert einige Wörter im Text betonte. Abgesehen davon stammen die eindrucksvollsten Referenzen aus *The Dream of Gerontius*, den *Enigma Variations* sowie Elgars Erster Sinfonie. Die Orchestereinführung beginnt in f-Moll und mündet ins *Enigma*-Thema, welches – wie Elgar Newman erläuterte – seine Empfindung von der Einsamkeit des Künstlers zur Geltung bringt, die in den ersten sechs Zeilen der *Ode* beschrieben wird. Der einsetzende Chor betont das Wort „dreams“ in der zweiten Zeile mit dem „Urteils-Motiv“ aus *The Dream of Gerontius*. Material aus dem „Sea Slumber Song“ begleitet die Textstelle „wandering by lone sea-breakers“, und das *Enigma*-Thema färbt die Zeilen „sitting by desolate streams“ und „for ever, it seems“ am Ende des Verses. Die Fragmente aus der *Marseillaise* und *Rule, Britannia!* bilden einen deutlichen Kontrast zu den „empires“ in O'Shaughnessys Gedicht, mit denen nach Elgars Auffassung nämlich nicht glorreiche Imperien gemeint sind, sondern einfach Beispiele für die „Leistungen von Musikern“.

Anklänge an die Dämonen aus *Gerontius* begleiten den Sturz Babels auf dem weiteren Weg zum Herz des Werks. An der Stelle, wo der Solist (nun in Es) singt: „But on one man's soul it hath broken ...“, klingt die neunte *Enigma*-Variation „Nimrod“ an, die Elgars Dankbarkeit seinem Verleger A. J. Jaeger gegenüber zum Ausdruck bringt. Das „Motto“ der Ersten Sinfonie fegt durch die Passage, die auf die Stelle „... infinite morning“ folgt. Am Schluss von *The Music Makers* erzeugt eine Phrase vom Anfang zunächst an der Textstelle des Solisten „Bring us hither your sun and your summers“ ein Gefühl von Reue, das in den letzten beiden Zeilen durch das Hinzutreten des Chors subtil bekräftigt wird. „Novissima hora est“ aus *The Dream of Gerontius* unterstreicht die leise durch den Chor wiederholten Worte „No more“, bevor das Werk *ppp* an den Anfang (und damit in f-Moll) zurückkehrt, um den Hörer gemäß Elgars Vorstellung wieder an die „Einsamkeit des Künstlers“ zu erinnern.

² O'Shaughnessys Text wurde außerdem 1964 von dem ungarischen Komponisten Zoltán Kodály (1882–1967) zum 700. Jubiläum des Merton College in Oxford vertont.

Der Sommer 1912 mit seinem dauerkalten Wetter war einer der schlechtesten in der Geschichte. Dies trug nicht gerade zur Verbesserung von Elgars Laune bei. Nach der Vollendung eines großen Werks war er oft niedergeschlagen, und so schrieb er am 19. Juli: „Gestern ... hüllte ich mich in einen dicken Mantel und setzte mich für zwei Minuten hin, um den Tränen in meinen kalten Augen und meinem Hass auf die Welt freien Lauf zu lassen ...“ Am 1. Oktober 1912 dirigierte Elgar im Rahmen eines umfangreichen Programms die Premiere von *The Music Makers* im Rathaus von Birmingham.

Andrew Neill

Übersetzung: Stefanie Schlatt

The Royal Liverpool Philharmonic Orchestra would like to thank Andrew Neill for his contribution towards this recording.

Executive producer for ONYX: Matthew Cosgrove

Recording: Philharmonic Hall, Liverpool, UK, 20–22 March (1–5) & 4–6 July (6–13) 2019

Producer: Andrew Cornall

Engineer: Philip Siney · Assistant engineer: Chris Tam

Editing and mastering: Ian Watson and Jenny Whiteside

Cover photo: Mark McNulty

Sung text translations: Wilhelm Henzen (Op.37); Inge Moore (Op.69)

We have made every effort to contact the copyright holder of The Music Makers translation for permission prior to the reproduction of their work in this booklet.

Design by WLP Ltd 

www.liverpoolphil.com
www.onyxclassics.com

SEA PICTURES

1 Sea Slumber Song

Sea-birds are asleep,
The world forgets to weep,
Sea murmurs her soft slumber-song
On the shadowy sand
Of this elfin land;
'I, the Mother mild,
Hush thee, O my child,
Forget the voices wild!
Isles in elfin light
Dream, the rocks and caves,
Lulled by whispering waves,
Veil their marbles bright,
Foam glimmers faintly white
Upon the shelly sand
Of this elfin land;
Sea-sound, like violins,
To slumber woos and wins,
I murmur my soft slumber-song,
Leave woes, and wails, and sins,
Ocean's shadowy might
Breathes good-night,
Good-night!

Roden Noel (1834–1894)

2 In Haven (Capri)

Closely let me hold thy hand,
Storms are sweeping sea and land;
Love alone will stand.

Closely cling, for waves beat fast,
Foam-flakes cloud the hurrying blast;
Love alone will last.

Kiss my lips, and softly say:
'Joy, sea-swept, may fade to-day;
Love alone will stay.'

Alice Elgar (1848–1920)

SEE-BILDER

Des Meeres Schlummerlied

Seevogel schlief ein,
die Welt ruht ohne Pein,
sanft klingt des Meeres Schlummergesang,
wo mit schattigem Strand
liegt dies Elfenland;
„Ich, die Mutter lind,
wiege Dich, mein Kind,
dass Ruh' Dein Herz gewinnt!
Zart umschleiert stehn
Marmorklippen hehr,
Inseln zauberschön,
rings umspielt vom Meer.
Weiße Schaumesflocken wehn
wohl über den Muschelsand
her ins Elfenland.
Wie zarter Geige Klang
beschwichtigt Seegesang,
er lullet ein, was böß' und bang
in deine Seele drang.
Meeres dunkle Macht
hauchet: Gute Nacht!
Gute Nacht!“

Im Hafen (Capri)

Lass mich halten deine Hand,
Sturm geht über Meer und Land,
Liebe nur hält stand.

Schmiege dich an, wenn schaumbesät,
tosend her die Welle weht,
Liebe nur besteht.

Küssend sollst du mir gestehn:
„Jede Wonne mag verwehn,
Liebe muss bestehen.“

3 Sabbath Morning at Sea

The ship went on with solemn face:
To meet the darkness on the deep,
The solemn ship went onward.
I bowed down weary in the place;
For parting tears and present sleep
Had weighed mine eyelids downward.

The new sight, the new wondrous sight!
The waters around me, turbulent,
The skies, impassive o'er me,
Calm in a moonless, sunless light,
As glorified by even the intent
Of holding the day glory!

Love me, sweet friends, this sabbath day.
The sea sings round me while ye roll
After the hymn, unaltered,
And kneel, where once I knelt to pray,
And bless me deeper in your soul
Because your voice has faltered.

And though this sabbath comes to me
Without the stolèd minister,
And the chanting congregation,
God's Spirit shall give comfort. He
Who brooded soft on waters drear,
Creator on creation.

He shall assist me to look higher,
Where keep the saints, with harp and song,
An endless sabbath morning,
And, on that sea commixed with fire,
Oft drop their eyelids raised too long
To the full Godhead's burning.

Elizabeth Barrett Browning (1806–1861)

Sabbatmorgen auf dem Meer

Das Schiff, so feierlich, fuhr ab.
Noch lag des Morgens Dunkelheit
gebreitet auf dem Meere.
Ich saß und schaute matt hinab;
denn Scheideweh und Müdigkeit
gab meinen Lidern Schwere.

Der Anblick, wie herrlich und groß!
Die tosenden Wasser rund um mich,
der stille Himmel oben,
der, ob auch mond- und sonnenlos,
im Voraus wunderbar verklärt sich,
vom Tag, der kommt, umwoben.

Denkt, Freunde, mein am Sabbattag!
Mir rauscht das Meer. Doch euer Mund
singt Hymnen am frommen Orte.
Ihr kniet, wo ich voreinst auch lag,
mich segnend heißer im Herzensgrund
als mit gestammeltem Worte.

Und wenn um meinen Sabbat her
auch keine Priesterstola schwebt
und keine Chöre singen,
mich tröstet Gottes Geist, ja, Er,
der ob den Wassern einst geschwebt
im Schaffen und Vollbringen.

Er hilft mir, dass empor ich seh,
wo mit Gesang und Harfenklang
der Heil'gen ew'ger Sabbat währet,
wo sie am Himmelsflammeesee
senken den Blick, weil er zu lang
sich zum Gottesglanz gekehret.

4 Where Corals Lie

The deeps have music soft and low
When winds awake the airy spray,
It lures me, lures me on to go
And see the land where corals lie.

By mount and mead, by lawn and rill,
When night is deep, and moon is high,
That music seeks and finds me still,
And tells me where the corals lie.

Yes, press my eyelids close, 'tis well;
But far the rapid fancies fly
To rolling worlds of wave and shell,
And all the lands where corals lie.

Thy lips are like a sunset glow,
Thy smile is like a morning sky,
Yet leave me, leave me, let me go
And see the land where corals lie.

Richard Garnett (1835–1906)

Das Land, wo die Korallen glühn

Des Meeres Lied ist weich und schön,
wenn windgeschwellt die Lüfte ziehn,
es lockt, es lockt mich hinzugehn
ins Land, wo die Korallen glühn.

In Berg und Au, am Wiesenquell,
wenn mir sein Licht der Mond geliehn,
ich hör das Lied an jeder Stell',
es sagt mir, wo Korallen glühn.

Schliess mir die Augen, so ist's gut;
doch wilde Phantasien fliehn
zu Muschelstrand und Wogenflut,
zum Land, wo die Korallen glühn.

Es gleicht dein Mund dem Sonnenbrand,
es scheint dein Lächeln Licht zu sprüh'n,
doch lass mich fort ins ferne Land,
ins Land, wo die Korallen glühn.

5 The Swimmer

With short, sharp, violent lights made vivid,
To southward far as the sight can roam,
Only the swirl of the surges livid,
The seas that climb and the surfs that comb.
Only the crag and the cliff to nor'ward,
And the rocks receding, and reefs flung forward,
Waifs wreck'd seaward, and wasted shoreward,
On shallows sheeted with flaming foam.

A grim, grey coast and a seaboard ghastly,
And shores trod seldom by feet of men –
Where the batter'd hull and the broken mast lie,
They have lain embedded these long years ten.
Love! when we wandered here together,
Hand in hand through the sparkling weather,
From the heights and hollows of fern and heather,

God surely loved us a little then.
The skies were fairer and shores were firmer –
The blue sea over the bright sand roll'd;
Babble and prattle, and ripple and murmur,
Sheen of silver and glamour of gold.

Seel girt with tempest and wing'd with thunder
And clad with lightning and shod with sleet,
And strong winds treading the swift waves under
The flying rollers with frothy feet.
One gleam like a bloodshot sword-blade swims on
The sky line, staining the green gulf crimson,
A death-stroke fiercely dealt by a dim sun
That strikes through his stormy winding sheet.

O, brave white horses! you gather and gallop,
The storm sprite loosens the gusty reins;
Now the stoutest ship were the frailest shallop
In your hollow backs,
on your high-arched manes.
I would ride as never man has ridden
In your sleepy, swirling surges hidden;
To gulfs foreshadow'd through strifes forbidden,
Where no light wearies and no love wanes.

Adam Lindsay Gordon (1833–1870)

Der Schwimmer

So weit die Blicke nach Süden schweifen,
rings auf der bläulichen Fluten Wall
seh ich's wie zuckende Lichter streifen,
seh Wellenkämme allüberall.
Nordwärts gewahr ich den weißen Schimmer
von steilen Klippen und Felsen immer,
seewärts treiben und strandwärts Trümmer
von Schiffen, tanzend in Schaum und Schwall.

Wie geisterhaft und wie grau der Strand liegt,
den Menschenfüße nur selten gehn!
Wo geborsten dort Schiffes Mast und Wand liegt,
lagen sie gebettet der Jahre zehn.
Lieb! Lieb! Als wir dort gewandelt beide,
gab die Welt lichte Augenweide,
alle Hügel grünt'n von Farn und Heide,

Gott hat uns liebevoll angesehen.
So schön der Himmel, der Strand so sicher!
Die See kam blau auf den Sand gerollt.
Schwatzen und Plätschern, Geriesel, Gekicher!
Leuchtend Silber und gleißendes Gold!

Da kommt's im Sturm mit des Donners Schwingen,
mit Blitzgefunkel und Regenguss,
die Winde rollen einher und zwingen
die Wogen unter den schaum'gen Fuß.
Dort am Himmel scheint ein Schwert zu bluten,
rot färbt die Sonne die grünen Fluten,
ein Todesstreich zuckt aus ihren Gluten,
der wehende Schleier durchdringen muss.

Ihr weißen Rosse, ihr windschnellen Truppen!
Der Sturmgeist lasset euch freien Zaum!
Nun sind stolze Schiffe schwach wie Schaluppen
auf der Mähne Kamm und des Rückens Schaum.
Reiten möcht' ich wie kein Mann geritten,
rings von Euren Wirbeln weich umglitten,
bis ich das Land meines Traums erstritten,
wo Liebe thronet in sel'gem Raum.

THE MUSIC MAKERS

- 7 We are the music makers,
And we are the dreamers of dreams,
Wandering by lone sea-breakers,
And sitting by desolate streams;
World-losers and world-forsakers,
On whom the pale moon gleams:
Yet we are the movers and shakers
Of the world for ever, it seems.
- With wonderful deathless ditties
We build up the world's great cities,
And out of a fabulous story
We fashion an empire's glory:
One man with a dream, at pleasure,
Shall go forth and conquer a crown;
And three with a new song's measure
Can trample a kingdom down.
- 8 We, in the ages lying,
In the buried past of the earth,
Built Nineveh with our sighing,
And Babel itself in our mirth;
And o'erthrew them with prophesying
To the old of the new world's worth;
For each age is a dream that is dying,
Or one that is coming to birth.
- 9 A breath of our inspiration
Is the life of each generation;
A wondrous thing of our dreaming
Unearthly, impossible seeming –
The soldier, the king, and the peasant
Are working together in one,
Till our dream shall become their present,
And their work in the world be done.

DIE MUSIKER

- Wir sind die Musiker,
und wir sind die Träumer von Träumen,
wir wandern allein am Meeresstrand;
wir sitzen an einsamen Ufern,
weltfremd, weltentsagend,
beschienen vom blassen Mond.
Doch sind wir es, so scheint es, die immer
die Welt bewegen und erschüttern.
- Mit wundervollen, unsterblichen Weisen
bauen wir die großen Städte der Welt,
und aus Geschichten und Legenden
Entsteht durch uns die Pracht eines Weltreichs.
Ein Mann mit einer Traumvorstellung
erobert nach Belieben eine Krone;
doch drei Musiker mit einem neuen Lied
können ein Königreich niedertrampeln.
- Wir, die wir durch Generationen
in der Geschichte der Erde begraben liegen,
bauten Niniveh mit unserem Seufzen
und selbst Babel mit unserem Witz;
und stürzten sie, als wir der alten
die Vorzüge der neuen Welt prophezeiten;
denn jedes Zeitalter ist ein sterbender Traum
oder ein Traum, der geboren wird.
- Der Atem unserer Eingebung
ist das Leben jeder Generation;
unsere Träumereien sind ein wundersames Ding,
weltentrückt und unwirklich –
Soldat, König und Bauer
streben vereint,
bis ihnen unser Traum zur Gegenwart wird
und ihr Werk in der Welt vollbracht ist.

- 10 They had no vision amazing
Of the goodly house they are raising;
They had no divine foreshowing
Of the land to which they are going:
But on one man's soul it hath broken,
A light that doth not depart;
And his look, or a word he hath spoken,
Wrought flame in another man's heart.

And therefore today is thrilling
With a past day's late fulfilling;
And the multitudes are enlisted
In the faith that their fathers resisted,
And, scorning the dream of tomorrow,
Are bringing to pass, as they may,
In the world, for its joy or its sorrow,
The dream that was scorned yesterday.

- 11 But we, with our dreaming and singing,
Ceaseless and sorrowless we!
The glory about us clinging
Of the glorious futures we see,
Our souls with high music ringing:
O men! it must ever be
That we dwell, in our dreaming and singing,
A little apart from ye.

- 12 For we are afar with the dawning
And the suns that are not yet high,
And out of the infinite morning
Intrepid you hear us cry –
How, spite of your human scorning,
Once more God's future draws nigh,
And already goes forth the warning
That ye of the past must die.

- 13 All hail! we cry to the comers
From the dazzling unknown shore;
Bring us hither your sun and your summers;
And renew our world as of yore;
You shall teach us your song's new numbers,
And things that we dreamed not before:
Yea, in spite of a dreamer who slumbers,
And a singer who sings no more.

Arthur O'Shaughnessy (1844–1881)

Sie hatten keine himmlische Vision
von dem stattlichen Haus, das sie bauen
sie hatten keine göttliche Deutung
von dem Land, in das sie ziehen;
doch in der Seele eines Mannes
ist ein ewiges Licht entflammt,
und sein Blick, oder ein Wort von ihm
entzündet die Flamme im Herzen eines anderen.

Und deshalb ist im Heute das Entzücken,
die Erfüllung der Vergangenheit;
Millionen umschlingen den Glauben,
den ihre Vorväter verachteten.
Sie verschmähen den Traum von morgen
und bringen der Welt,
zum Guten oder Bösen,
den verachteten Traum von gestern.

Doch wir, die wir träumen und singen,
emsig und unbesorgt,
umgeben von Ruhm und Ehre
und vom Bild einer herrlichen Zukunft,
unser Herz erfüllt vom Wohlklang der Musik:
O Brüder, wir können euch
in unseren Träumen und Liedern
nie ganz nahe kommen.

Denn wir wohnen fern in der Morgenröte,
wir wohnen auf ungebor'nen Sternen,
und aus dem unendlichen Morgen
ertönt unser furchtloser Ruf,
der verkündet, dass trotz eures Hochmuts
Gottes Zukunft heranrückt,
der warnend gemahnt, dass ihr sterben müsst,
ihr, die ihr der Vergangenheit angehört.

Wir begrüßen begeistert die Neuen
von schillernden, unbekannten Gestaden:
Bringt uns die Sonne, den Sommer
und verjüngt unsre alternde Welt!
Lehrt uns eure neuen Lieder,
und Dinge, von denen wir nie geträumt!
Ihr Nachkommen des Träumers, der schlummert,
des Sängers, der längst im Grab.